

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
БОРИСОГЛЕБСКИЙ ФИЛИАЛ
(БФ ФГБОУ ВО «ВГУ»)

Методические материалы по учебной практике

Учебная диалектологическая / фольклорная практика

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
БОРИСОГЛЕБСКИЙ ФИЛИАЛ
(БФ ФГБОУ ВО «ВГУ»)

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ

Учебная диалектологическая практика

Методические материалы для обучающихся по выполнению программы учебной практики

Студенты, собирающие материал по диалектологической практике в населённых пунктах БГО, получают индивидуальные задания по программам ЛАРНГ; инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья – по программам, связанным с интересами кафедры (регионального характера).

Материалы учебной диалектологической практики оформляются в форме портфолио.

Разделы портфолио

1. Магнитофонная или цифровая запись диалектной речи.
2. Диалектные рукописные материалы (тетрадь).
3. Лексикографические карточки по теме сбора диалектного материала.
4. Фотографии информантов, крестьянских построек, предметов быта, природных реалий и культурных объектов.
5. Этнографические артефакты.
6. Отчёт об итогах диалектологической практики.
7. Отзыв руководителя практики.

Примерные темы для сбора диалектного материала

1. Народная медицина
2. Траволечение
3. Животный мир
4. Растительный мир
5. Метеорология
6. Ландшафт
7. Комнатные растения
8. Лекарственные растения
9. Календарные обряды
10. Семья и семейные отношения
11. Лозоплетение
12. Обработка льна и конопли
13. Прядение и ткачество
14. Вязание платков

Самостоятельный сбор, запись, расшифровка материалов, составление карточек.

Требования к оформлению материала

Общие требования

— Вести беседу следует с коренными жителями населённого пункта следующих возрастных групп: от 16 до 25 лет; от 26 до 50; от 51 до 75; свыше 75 лет (условно).

— Магнитофонные записи в объёме 180 минут представляются в кассетах с кассетниками или на дисках в конверте. На вкладыше в кассетник (конверт) помещается паспортизация записанного материала в следующей последовательности: полное название населённого пункта, в котором собирался материал; его административная принадлежность (название района и области); тема сбора материала; ФИО информантов записываются в той последовательности, в которой их речь представлена на кассете. Указываются сведения об информантах (год рождения, образование, профессия или род занятий), год сбора материала.

— Диалектные рукописные материалы помещаются в тетрадь (96 листов), которая включает титульный лист, оглавление, историю обследуемого населённого пункта, план обследуемого населённого пункта, схему типичного для обследуемого населённого пункта двора; микроонимы обследуемого населённого пункта, список информантов и сведения о них (не менее восьми информантов, по два от каждой возрастной группы):

✓ титульный лист включает следующие сведения: вверху страницы по центру даётся название населённого пункта и его административная принадлежность; строкой ниже – тема, по которой собран материал; в центре листа помещаются слова: «Материалы учебной диалектологической практики студента 1 группы бакалавриата технолого-педагогического ф-та БФ ФГБОУ ВПО «ВГУ» Иванова Ивана Ивановича»; двумя строками ниже записывается почтовый индекс, адрес и телефон собирателя. Внизу страницы – год сбора материала (см. образец титульного листа ниже);

✓ страницы тетради должны быть пронумерованы;

✓ список информантов и сведения о них (год рождения, образование, профессия или род занятий) помещаются в тетради в алфавитном порядке;

✓ фамилия с инициалами информанта, чья речь далее записывается, предшествует расшифровке материала;

✓ объём расшифровки магнитофонных (цифровых) записей не менее 48 листов;

✓ порядок описания фонетико-грамматических и лексических особенностей говора определяется уровневыми характеристиками диалектных различий (фонетические, словообразовательные и т.д.).

— Лексикографические карточки по теме имеют размер: 14,7×10,5 см (1/4 часть листа А4). Количество карточек (приблизительно 80–100 единиц) может меняться в зависимости от темы. Карточки помещаются в конверт. Бумага для них должна быть плотной. О требованиях к карточке и её содержании см. ниже.

— Фотографии и артефакты (вышивка, утварь, орудия прядения, ткачества, рыбной ловли и др.) также должны иметь паспортизацию. На обратной стороне фотографии должно быть записано название того, что изображено на ней, название населённого пункта и его административной принадлежности; фамилия автора фотографии и год, в который сделана фотография. На артефакт прикрепляется этикетка, на которой записаны название предмета, ФИО (и сведения о нём) того, кто эту вещь сделал и подарил, ФИО собирателя (и сведения о нём) и год сбора материала.

— Карта населённого пункта может быть отсканирована или выполнена студентом на листе бумаги и прикреплена к одной из страниц тетради.

— Необходимые рисунки размещаются в карточках или в тетрадях рядом с текстом, дополнением к которому они служат, и должны быть снабжены подписями, разъясняющими изображённое на рисунке.

— К отчёту прилагается заметка для диалектологической газеты (не более одной станицы А4).

Требования к оформлению карточки

— Слово, выносимое в заголовок, записывается орфографически в левом верхнем углу в начальной форме с маленькой буквы (если это не имя собственное).

— Рядом в квадратных скобках оно записывается фонетически, в транскрипции.

— Строкой ниже в квадратных скобках записывается контекст, соответствующий следующим требованиям: вынесенное в заголовок слово обязательно должно быть употреблено в контексте в любой форме. Объём контекста должен быть таким, чтобы исходя из его содержания можно было сформулировать значение слова. Можно записать два взаимодополняющих контекста, пронумеровав их

римскими цифрами (при условии, если высказывания принадлежат одному информанту). Если контекст объёмный, допускается заполнять всё пространство лицевой стороны карточки, продолжив его на обратной стороне. Допускается две карточки на одно слово, если содержание контекста отличается какими-либо элементами. При необходимости можно сделать рисунок.

— В правом нижнем углу даётся паспортизация материала: полное название населённого пункта, его административная принадлежность (названия района и области), далее – фамилия, имя, отчество информанта, его возраст, образование, профессия или род занятия. Паспортизацию материала при необходимости также можно перенести на обратную сторону карточки.

Образец карточки

куликашки [куликашки]

[в куликашки иурали// адун иурок (водящий) стаит з-закрытыми
улазми у-стенки ули у-сталба// астальный иураки харонютца//
вадящий/ закрыв улаза и уткнувши ф-стенку/ уварит// раз/ два/
три/ читырь/ пят// я иду искат// хто за-мноу стаит/ тот в-ауне
уарит// и идот искат// если он кавот-ть найдот/ то нпириуанку с-
найдынним бежыт к-стине/ штобы успет' сказа'т// тук/ тук/ ол'уа//
ол'уа становитца на-месть вадящывь и куличит/ а вадящий
прячца//]

г. Борисоглебск
Воронежская обл.
Кузнецова Е.М., 1933 г.р.,
семилетнее образ-е.

Записала Кузина О.В., студентка 1 курса 1 группы историко-
филологического
ф-та БГПИ, в 2003 г. Тетрадь №1, с. 45 (на обратной стороне
карточки).

Принятая транскрипция:

- после твёрдых согласных используются буквы *a, o, y, э, ы, ъ*; после мягких согласных – *я, ю, е, и, ь*;
- буква *у* обозначает фриктивный г;
- мягкость после согласного и в конце слова обозначается апострофом – *с'*;
- *ј* используется только непосредственно перед ударным гласным – [јолка], в остальных случаях используется – *й* [чяй], [чяйку];
- долгота согласного обозначается удвоенной буквой – [аддат'];
- ударение не ставится только в односложных словах [он пашол у-лес];
- предлоги и частицы присоединяются с помощью дефиса, союзы пишутся отдельно [никуда ни-пайдú], [прив'ол-бы яјо ка-мне];
- знаком / обозначается малая пауза, знаком // – большая пауза;
- основной принцип записи – писать так, как слышишь.
-

Пример записи в транскрипции:

*[патом делала ни-хужы / папир'ок дарошку / патом делала чыты'ре бубновачьк
бы'ла в-зупцэ' / бол'шэ ни-знаю // патом јолачкай правда делали //]* (пгт
Грибановский, Воронежская область, Уханова Тамара Петровна, 1939 г.р.,
семилетнее образование, разнорабочая на стройке)

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
БОРИСОГЛЕБСКИЙ ФИЛИАЛ
(БФ ФГБОУ ВО «ВГУ»)

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ
Учебная фольклорная практика

Методические указания для обучающихся по выполнению программы учебной практики

Прохождение обучающимися Учебной фольклорной практики осуществляется посредством групповых и индивидуальных консультаций, тематика которых разработана преподавателем в соответствии с рабочей программой Учебной практики (Учебной фольклорной практики), самостоятельной работы студентов. Для ее осуществления очень важны методические указания по организации самостоятельной работы студента в рамках практики, основная и дополнительная литература, рекомендованная для изучения, а также информационные электронно-образовательные ресурсы.

Знание основных положений, отраженных в рабочей программе Учебной фольклорной практики, поможет обучающимся ориентироваться в изучаемом материале, осознавать место и роль Учебной фольклорной практики в подготовке будущего филолога, строить свою работу в соответствии с требованиями, заложенными в учебной программе практики.

Основными формами занятий в рамках Учебной фольклорной практики являются групповые и индивидуальные консультации, посещение которых обязательно для всех студентов, а также, конечно, самостоятельная работа студентов.

Групповые консультации проводятся руководителем Учебной фольклорной практики.

Прежде чем отправиться в экспедицию, необходимо сформировать рабочие группы, которые обычно состоят из двух-трех человек.

Прибыв на место прохождения практики, желательно рассказать местным жителям о задачах вашей работы, выступив по радио или опубликовав заметку в районной газете. Начинать свою работу нужно с беседы с местными старожилыми, учителями, журналистами, музейными работниками, которые могут рассказать о талантливых исполнителях, знатоках фольклора, живущих в данном селе (деревне) или по соседству. Полученные сведения обязательно сообщите руководителю экспедиции, чтобы он мог скоординировать собирательскую работу, организовать выезд в соседнее село, помочь вам избежать дублирования работы с другими группами.

Приступая к работе, очень серьезно отнеситесь к записям в вашем дневнике полевых наблюдений. Дневник - это не черновик, как представляется иным студентам, а настоящий научный документ, который предстоит сдать в архив кафедры. Дневник собирателя должен правдиво отразить все важнейшие сведения о народнопоэтическом творчестве обследуемой местности. В нем собиратели фольклора записывают свои наблюдения над особенностями бытования различных жанров, излагают впечатления об исполнителях, их творческом мастерстве и репертуаре, рассказывают о наиболее эффективных приемах, использованных ими в работе с населением. По форме дневник представляет собой записи произвольного характера, напоминающие журналистские зарисовки или небольшие очерки, реалистически повествующие о жизни народного творчества и всё том, что увидели и услышали участники экспедиции, собирая фольклор в заданном месте.

Дневниковые записи помогут составить итоговый отчет по фольклорной практике.

Отправляясь на поиск фольклорных произведений, не стремитесь записывать их только у признанных местными жителями мастеров. Охват информантов должен показать реальное бытование фольклора в исследуемом районе. Расспрашивайте людей различных возрастных групп (мужчин, женщин, детей), но сначала внимательно изучите приведенные ниже «правила» собирания фольклора.

Правила собирания фольклора

Как показывает опыт, непосредственная работа с информантами вызывает у начинающих фольклористов немало трудностей. Студенты теряются, не сумев заинтересовать собеседника, не зная, с помощью каких «волшебных» слов или вопросов можно добиться взаимопонимания с местными жителями. Между тем существует проверенная многими поколениями фольклористов методика собирательской деятельности, приемы и правила, владеть которыми очень важно.

Вот некоторые из них.

1. Не следует начинать знакомство с вопросов о произведениях устного народного творчества. В зависимости от возраста исполнителя, от того, кто перед вами (женщина, мужчина или ребенок), разговор можно начать с вопросов об истории деревни, о семье, бытовых проблемах и т. п.
2. Еще одно общее правило состоит в том, чтобы избегать специальных терминов. Не стоит забывать, что даже такие, казалось бы, вполне понятные студенту слова, как «фольклор», «жанр», «обряд», сельским жителям могут быть совсем неизвестны.
3. Секрет работы с исполнителями - в их заинтересованности предметом ваших поисков. Как отмечает Л.В. Кулаковский, «завоевать доверие певцов, расшевелить их память, вызвать у них желание запеть оказывается неисчерпаемым. Для одних достаточно общей беседы, для других - частной, с глазу на глаз; иным приходится напеть или исполнить на магнитофоне ранее сделанные записи с тем, чтобы расшевелить их и разъяснить, какие песни особенно ценны и интересны собирателям; попадутся и такие, которых удастся завоевать, показав им фотографии, статьи о других певцах и инструменталистах, опубликованные в журналах и газетах; мы встречаем народных певцов, которые «растормаживаются» после того, как услышат собственный голос (или голос соседа), записанный на магнитофон, или когда их сфотографируют. Отдельные народные исполнители могут присматриваться к работе фольклористов в селе целую неделю, прежде чем показать свои заветные богатства...».
4. Чтобы заинтересовать и расположить исполнителя к себе, переходя к разговору о фольклоре, начинайте с вопросов о любимых произведениях исполнителя.

Мы должны помнить:

- 1) пока исполняются произведения, задавать вопросы по тексту нельзя. Вопросник, помещенный на страницах нашего издания, вы можете использовать и после того, как информант ознакомит вас совсем своим репертуаром;
- 2) фольклорные же произведения необходимо записывать только в момент их исполнения, не полагаясь на свою память;
- 3) нельзя прерывать исполнение, подсказывать или переспрашивать. Пробелы в записи можно заполнить после окончания исполнения, попросив повторить плохо записанные части произведения;
- 4) нельзя отвергать предложенное исполнителем произведение, даже если оно вами уже записано от другого информанта (вам могут исполнить неизвестный вариант, а вы оттолкнете своей незаинтересованностью);
- 5) установив хороший контакт с информантом, не пытайтесь сразу же собрать как можно больше произведений. Лучше постарайтесь договориться о новой встрече в удобное для исполнителя время (обычно на следующий день людям припоминаются новые произведения, вы же не переутомите престарелого человека);
- 6) прощаясь, не забудьте поблагодарить исполнителя (или исполнителей) за помощь.

Требования, которым должны соответствовать записи фольклорных произведений

Всестороннее наблюдение и даже запись текста труднее осуществить в одиночку. Поэтому во всех случаях практикуется запись двумя или тремя собирателями одновременно. Собиратели договариваются между собой, в какой последовательности они будут фиксировать текст. Полная и точная запись текста лучше удастся при парной записи и при соблюдении определенных условий. Поэтический текст (песня, баллада) записывается обычно через строчку, частушки - по две строчки, прозаический (сказка, предание) - небольшими речевыми периодами, содержащими в зависимости от стиля исполнения (разговорного, лаконичного или описательного, пространного) от одной-двух до четырех законченных фраз. По предварительной договоренности один из собирателей всегда пишет первые (нечетные) строчки; он должен обладать быстрой реакцией на текст, легко ориентироваться в жанрах, чтобы сразу определить темп записи (частая или протяжная песня, бытовая или волшебная сказка). При записи прозаических произведений начавший запись тихо произносит последнее слово части текста, которую он «ухватил», затем это делает его напарник и т. д.

Первое требование, предъявляемое к записям фольклорных произведений, - точность записи. **Записанный текст должен быть абсолютно точным, никакого домысливания, никаких перестановок не должно быть.** В прозаической речи, особенно быстрой, необходимо тщательно следить за интонацией и членением текста на фразы. Бывает, что исполнитель сбивается, забывает строчку или теряет нить рассказа. Такие моменты следует отмечать. Когда невозможно восстановить неточную или пропущенную часть текста, она отмечается при переписке знаком (...). В таких случаях дается примечание, кому принадлежат пропуски - исполнителю или собирателю. Обязательно следует отмечать, если произведение исполнено не до конца.

В произведении не может быть пропущено не только слово, но даже часть слова, междометия, частицы, постпозитивные члены (-ко, -то, -те), встречающиеся особенно часто в протяжных «распевных» песнях, эпосе. Поэтому произведения песенных жанров необходимо записывать только «с голосу», то есть в песенном исполнении. Если же это невозможно из-за преклонного возраста, болезни исполнителя или по каким-то другим причинам, то обязательно надо сделать пометку - «записано под диктовку», «записано со слов».

Необходимо также обязательно фиксировать так называемое «скользящее ударение», которое свойственно народной поэзии.

Второе требование — соблюдение основных диалектных особенностей. На территории России население говорит на разных наречиях и говорах. И хотя филологи, записывающие художественный текст, не пользуются транскрипцией, они должны отмечать основные диалектные особенности, показывающие расхождение с нормами общерусской устной речи, с литературным произношением (например, цоканье, стяжение гласных в глагольных окончаниях, аканье или оканье и т. д.). В поэтическом тексте с этими особенностями может быть связана поэтическая цельность текста - созвучия, рифма, ритма.

В поэтической речи встречается немало еще специфических лексических элементов - архаизмов, диалектизмов. Они, как правило, выполняют в произведении важную художественную функцию, являются средством создания образности, свидетельствуют о древности текста. Если среди них встречаются непонятные слова, они передаются в объяснении исполнителя; эти объяснения обязательно должны быть записаны, приведены в примечаниях к тексту.

Третье требование - правильное расположение текста, т.е. его размещение и членение на стихотворные строки и строфы, ритмические периоды, выделение припева. Это касается не только песен и частушек, но и таких рифмованных или

ритмизованных произведений, как загадка, пословица, заговор, прибаутка. В прозаическом тексте большое значение имеет правильное и однотипное выделение прямой речи, диалога.

Четвертое требование к записи - четкая и полная паспортизация, а также обязательное сопровождение сведениями о самом произведении, его исполнении и исполнителе. Когда, в какие сроки, при каких обстоятельствах и как исполняется данное произведение. Поется ли оно под аккомпанемент музыкального инструмента, разыгрывается ли (если разыгрывается, то каким образом). Откуда знает его автор (от стариков, слушал по радио, мать или бабушка научили и т.д.). Особенно интересно понимание и идейно-эстетическая оценка произведения исполнителем и слушателями. Чем подробнее будут эти данные, тем ценнее окажется записанный материал.

Пятое требование - систематичность и объективность сведений о произведениях (их приуроченность, бытование, местные названия и т.д.). В этой связи большое значение имеет полевой дневник, а главное - снабжение текстов обязательными пояснениями, примечаниями, сведениями об исполнителях. Важно фиксировать и незнание исполнителями тех или иных жанров, например: «Былин и исторических песен не знает».

Может возникнуть вопрос: как успеть все выяснить и все записать. Целесообразна ли вообще ручная запись в век техники? Ведь точная запись фольклорного произведения в устном исполнении - задача, действительно, непростая; справиться с ней удастся не всем. И все же современную технику (магнитофон и т.п.) использовать в работе нужно очень осторожно в силу психологических особенностей человека, творческого характера исполнения. «Студийная» запись обычно сковывает исполнителя, влияет на репертуар. Только используя портативную технику, удастся сделать запись совершенно незамеченной.

Правда, процесс ручной записи иногда заставляет исполнителя замедлять темп пения или повествования, или, что еще хуже, изменять стиль, олитературивать язык прозаических произведений. Но при быстром темпе записи, и - что очень важно - в присутствии слушателей манера и темп исполнителя почти не меняются. Как же добиться быстрой записи? Для этого нужно прибегать к некоторым сокращениям. Главная экономия времени, например, при записи песен достигается за счет подчеркивания повторяющихся слов, строк или цифровой пометки в скобках (2 раза). В прозаическом тексте при повторении имени действующих лиц пишутся сокращенно, если они уже зафиксированы с точностью, а далее не встречаются разночтения. Имена обозначаются первыми или первыми и последними буквами. Могут быть сокращены при повторении устойчивые формулы (и в таком случае указывается: формула такая-то повторится), а также повторы в диалогах.

В переписанном набело тексте, конечно, какие бы то ни было сокращения, прочерки не допускаются, кроме указания полного повтора строки (2 раза). Цифры здесь же пишутся уже только прописью.